

**No. 44971\***

---

**France  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the provision of a property for cultural cooperation purposes. Maastricht, 2 December 2003**

**Entry into force:** *8 October 2007 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Bulgarian and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 2 June 2008*

---

**France  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la mise à disposition d'un immeuble à des fins de coopération culturelle. Maastricht, 2 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2007 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *bulgare et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 2 juin 2008*

\* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

### **Споразумение**

**между Правителството на Френската република и Правителството на Република България относно предоставяне на сграда за нуждите на културното сътрудничество**

Правителството на Френската република и Правителството на Република България, наричани по-долу “Страните”,

имайки предвид богатите културни традиции между двете Страни,

водени от желанието да улесняват и развиват взаимните връзки в областта на културата и в бъдеще,

основавайки се на Културната спогодба между Правителството на Френската република и Правителството на Република България, подписана на 15 октомври 1966 г. в Париж,

Споразумението между Правителството на Френската република и Правителството на Република България за статута и условията на работа на културните центрове, подписано на 14 февруари 1990 г. в Париж

и на Договора за разбирателство, приятелство и сътрудничество между Френската република и Република България, подписан на 18 февруари 1992 г. в Париж,

като взеха предвид чл. 8 от Споразумението между Правителството на Френската република и Правителството на Република България за статута и условията на работа на културните центрове, подписано на 14 февруари 1990 г. в Париж

се споразумяха за следното:

**Член 1**

Българската страна предоставя на френската страна безвъзмездното право на ползване на сградата, находяща се в гр. София, площад "Славейков" № 3 за срок от деветдесет и девет години.

**Член 2**

Френската страна се задължава да ползва сградата за развитието на културното сътрудничество между двете държави, пряко или чрез нейна подчинена институция или учреждение.

**Член 3**

Френската страна поема за своя сметка възстановителните работи по сградата и разходите по поддръжката и ползването ѝ за срока посочен в член 1.

**Член 4**

(1) Българската страна ще може да денонсира настоящото Споразумение с едногодишно предизвестие, в случай, че сградата се използва от френската страна с различно предназначение от това, посочено в член 2.

(2) Френската страна ще може да денонсира настоящото Споразумение с едногодишно предизвестие, в случай, че френското правителство реши да реформира културната си мрежа.

**Член 5**

Българската страна се задължава да предаде на френската страна, сградата, освободена от всякакви тежести, за срока посочен в член 1.